

# Boletín

de la



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Año III, número 2, abril 2005



**XL Congreso Internacional de la AEPE**

**Universidad de Valladolid**

**400 Años de *Don Quijote: Pasado y perspectivas de futuro***

25 al 30 de julio, 2005

**JUNTA DIRECTIVA**  
**COMISION EJECUTIVA**

***Presidenta***

Sara M. Saz

Dept. of Foreign Langs & Lits. Colorado State University.

Fort Collins, CO 80523-1774, **EE. UU.**

Tel: (1) 970 498 0159. Fax: (1) 970 491 2822.

[Sara.Saz@colostate.edu](mailto:Sara.Saz@colostate.edu)

***Secretaria General***

Milagros Palma  
4. rue de la Petite Pierre.  
F75011 París. **Francia**  
Tel: (33) 1 43797479  
[Palma.M@wanadoo.fr](mailto:Palma.M@wanadoo.fr)

***Tesorero***

Rafael López Amate  
C/Nueva Almería, 37  
4007 Almería. **España.**  
Tel: (34) 950 25 47 65  
[lopezamate@terra.es](mailto:lopezamate@terra.es)

**VOCALES DE LA JUNTA DIRECTIVA**

Irina Gúseva  
Yanguelia 14-4-229. Moscú.  
Moscú, **Rusia**  
Tel: (7) 095 317 51 25  
[irina.guseva@mtu-net.ru](mailto:irina.guseva@mtu-net.ru)

Daisy Padilla Dalence  
Lillgatan, 23 E-4tr.  
S-5545 Jönköping. **Suecia.**  
Tel: (46) 36 186 986  
[padilla\\_dalence@hotmail.com](mailto:padilla_dalence@hotmail.com)

Agnes Martínez Madrigal  
1202 Budapest, Vaskapu utca 4  
Zollikofen.  
**Hungría.** Tel: (36) 12839054  
[aginez@axelero.hu](mailto:aginez@axelero.hu)

Carmen Schneider López  
Flurweg 52. 3052  
**Suiza.** Tel: (41) 31 911 65 48  
[Altea@datacomm.ch](mailto:Altea@datacomm.ch)

## **AEPE**

Asociación Europea de Profesores de Español  
Apartado de Correos número 1. Collado Mediano  
28450 Madrid. España. Tel. (34) 91 890 91 78

**Webmaster, Sara M. Saz : <http://www.AEPE.US>**

### **CARTA ABIERTA DE LA PRESIDENTA**

Queridos miembros de la Asociación:

El imperativo de ser éste un año de elecciones nos obliga a retrasar la salida de este Boletín hasta finales de abril, fechas en las que ya lo podréis ver en nuestra página Web.

Debo comenzar estas líneas, en primer lugar, transmitiendo a todos la satisfacción de que la organización de nuestro próximo Congreso de Valladolid vaya muy bien, con la eficaz colaboración de la Doctora Celma y gracias al patrocinio de la Fundación Siglo para las Artes en Castilla y León que gestiona la generosa financiación de la Consejería de Cultura y Turismo de la Junta de Castilla y León. En nombre de la AEPE me complace mostrar nuestro profundo agradecimiento a las tres instituciones, Consejería de Cultura y Turismo de la Junta de Castilla y León, Fundación Siglo y Universidad de Valladolid.

En efecto, los preparativos van bien. Tenemos confirmados para las conferencias de inauguración y clausura respectivamente al académico de la RAE don Luis Mateo Díez y al Director del Instituto Cervantes, don César Antonio Molina, como podéis ver en el programa provisional. Son ya cerca de cincuenta los inscritos, sin contar los de la Junta que, teniendo en cuenta que

faltan más de tres meses para el Congreso, es de esperar se duplique esta cifra, como mínimo. La mayoría estaremos juntos en la Residencia Alfonso VIII que, como decimos en la Sección correspondiente al XL Congreso, reúne excelentes condiciones, empezando por el precio y la situación, muy cerca de la Universidad.

Por lo demás, este número del Boletín mantiene aproximadamente las mismas Secciones y el mismo orden que los anteriores. En primer lugar aparecen las **Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones** que son veinte, de ellas seis institucionales. Si los añadimos a los 82 y 50 nuevos socios respectivamente de 2003 y 2004, totalizan 152, de ellos 23 institucionales.

A partir de la página 6 figuran las candidaturas de los que se presentan a las elecciones.

La convocatoria de becas se declara desierta por falta de candidatos dentro del plazo.

A partir de la página 15 aparece el programa provisional del XL Congreso de Valladolid, con algo más de información, aunque aconsejamos releer al respecto el Boletín del pasado enero. Siguen al programa los listados de los que ya ha solicitado alojamiento y el de los ponentes con títulos y resúmenes de sus trabajos. Como la inscripción al Congreso y, por supuesto, la afiliación a la AEPE siguen abiertas, en la página 22 aparecen los correspondientes formularios.

En el **Buzón de cartas a la Junta**, página 23, aparecen por su importancia la recibida de Ingeborg Christ sobre la muerte del ex-presidente Zapp, así como las líneas de Susana Heikel tras su visita a la viuda de Manolo Muñoz Cortés. Además, aunque en

letra pequeña por razones obvias de espacio, aparecen las cartas recibidas de la expresidenta Helga respecto a la ayuda recibida del Ministerio de Educación y Ciencia para el Congreso de Cáceres de 2001. Por cierto, que recientemente hemos recibido la aceptación de este Ministerio del informe que presentamos hace tiempo con los justificantes del Congreso de Lorca. Y ahora estamos presentando el correspondiente informe final del Congreso de Alcalá, justificando los 8.187 euros que recibimos de ayuda.

A continuación aparecen las Secciones fijas **Historia, trayectoria y anecdotario de la AEPE** (página 27), **Recordatorios importantes** (página 29) y **Sugerencias y peticiones** (página 30) que en esta ocasión es, también por falta de espacio, mucho más reducida.

Por último aparecen las dos Secciones finales, **Rincón del socio creativo** (página 31) con la primera mitad de un cuento de la socia Alice Velázquez Bellot y el **Cajón de sastre** (página 33), ambas con tipo de letra más pequeño.

Como prometimos en el Boletín anterior, a primeros de mayo vamos a enviar a todos los que no las tienen, las Actas de Lorca (a los que no asistieron ni a Alcalá ni a Segovia) y las de Alcalá a los que no asistieron a Segovia, para que las vocales las distribuyan. Y a los países donde no hay vocal, las enviaremos individualmente.

Finalmente como siempre, damos la bienvenida a los 20 nuevos socios, a algunos de los cuales conoceremos en Valladolid.

Un cordial saludo,

*Sara*

## NOTICIAS DE LA JUNTA Y NUEVAS AFILIACIONES

**EE. UU.:** han enviado su afiliación:

Jorge Abril Sánchez, de la Universidad de Chicago  
Erika Alonso, Brasil  
Marta Álvarez Rosende, Londres  
Fernando Blanco, Universidad de Kansai Gaidai, Japón  
Cristina Carrasco, Universidad de Texas at Austin  
Hebe Gargiulo, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina  
Cruz Hernández Ballesteros, Universidad de Salamanca  
Ana María Olmos, Madrid  
Liliana Recines García, Italia  
Saïd Sabia, Universidad SMBA de Fez, Marruecos

**Rusia:** Irina nos envía dos nuevas socias: Elena Ronina de Omsk y Olga Iglovskaya de Tomsk. Además desean asociarse como instituciones la Universidad Estatal de Omsk y la Universidad de Tomsk.

**Suecia:** Daisy afilia a Ligia Valencia de Zamorano de Norrköping.

**Madrid:** mandan su afiliación Fernando Saucedo (Suiza) y como socios institucionales:

The Language Centre, University of Bristol  
IES Leonardo da Vinci, Cipriano Andrada, Alba de Tormes (Salamanca)  
IES Cervantes, Juan María Marín, Madrid  
Escuela Superior de Enseñanza del Español, Sagunto (Valencia)

## CONVOCATORIA DE ELECCIONES

En el Boletín de enero, como es preceptivo, se anunció la convocatoria para las elecciones a la Junta Directiva que tendrán lugar durante el XL Congreso Internacional de la AEPE.

Los socios que se han presentado figuran a continuación, junto con su currículum (en caso de haberlo presentado) y su proyecto para la AEPE.

### **Nicolás de la Barreda Molina, Alemania**

Después de mucho meditarlo y ver cómo se han desarrollado estos tres últimos años, he decidido presentarme a las elecciones de la futura Junta Directiva de AEPE de este próximo verano. No es justo ver los toros desde la barrera y criticar si yo haría esto o lo otro. En la vida hay que comprometerse y luchar por lo que uno considera justo y con ese ideal y precisamente por eso, **quisiera presentarme como vocal por Alemania**, ya que

pienso que este importante país no está suficientemente representado y me gustaría aportar sobre todo "sangre fresca y joven" con el mayor de mis respetos a los socios algo mayores a la AEPE, pues creo que ha llegado el momento de hacer una reforma profunda y democrática de la AEPE, empezando por nuestros estatutos que ya están bastante caducos y llenos de lagunas legales y terminando por acercar más la Junta y sus decisiones al pueblo soberano que las elige, es decir, a sus socios. A veces hay que renovarse o morir.

## **Rafael del Moral**

### ***Actividades:***

- \* Profesor de Lengua Española y Literatura en el **Liceo Francés de Madrid**.
- \* Miembro numerario de la **Sociedad Española de Lingüística**.
- \* Profesor E/LE en la **Universidad en Alcalá de Henares**.
- \* Autor de ensayos y obras didácticas para las editoriales **Espasa, Planeta, Verbum, Mare Nostrum, Akal y Publicaciones de la Universidad Complutense**.

### ***Titulaciones:***

**Doctor en filología**, Universidad Complutense. Licenciado en lengua francesa, Universidad de Grenoble III, Francia. Diplomado en lengua inglesa, Cambridge School, Londres. Diplomado en lengua italiana, Universidad de Pisa, Italia.

### ***Algunas publicaciones:***

- a) *Lenguas del mundo*, Espasa, Madrid, 2001 (668 pág.)
- b) *Enciclopedia de la novela española*, Planeta, Barcelona, 1999, (712 pág.)
- c) *Madrid como escenario literario de la novela española contemporánea*, Universidad Complutense, Madrid, 1991 (606 pág.)
- d) *Diccionario temático del español, De la idea a las palabras de la palabra a las ideas*, Verbum, Madrid, 1998 (569 pág.)
- e) *Diccionario práctico del comentario de textos literarios*, Verbum, Madrid, 2004, 2ª Edición (312 pág.)
- f)** *Manual práctico del español coloquial*, Verbum, Madrid, 2002.
- g)** *Manual practico para el aprendizaje del vocabulario español*, Verbum, Madrid, 2001.
- h)** Edición de *Trafalgar* de Benito Pérez Galdós, Mare Nostrum, Madrid, 2003.
- i)** Edición de *Episodios nacionales, primera serie* de Benito Pérez Galdós, Mare Nostrum, Madrid, 2005.

### ***Algunas traducciones:***

- j) *Mi vida y mi cine* de Jean Renoir, Madrid, Akal, 1993 (279 páginas).

- k) *Hitchcock / Truffaut. edición definitiva*, de Hitchcock y Truffaut. Madrid, Akal, 1991 (309 páginas).

## APORTACIONES

- l) Propiciar la participación democrática de la Asamblea en las decisiones relevantes que competan a la Junta Directiva.
- m) Respetar y dar publicidad entre los socios a las decisiones de la AEPE tomadas en Asamblea para propiciar el entendimiento sin reservas, el funcionamiento suave y sin aristas, y la transparencia en la gestión.
- n) Mantener actitudes abiertas y tolerantes ante todas y cada una de las propuestas de los miembros de la Asociación.
- o) Extremar las solicitudes de ayuda y financiación en estrecha colaboración con las instituciones nacionales, regionales y locales dispuestas a servirse de nuestra Asociación en sus programaciones culturales, y a facilitar nuestros fines.
- p) Incidir en el necesario mantenimiento y, en su caso, mejora, del nivel intelectual y útil de nuestros congresos.

### **Irina Gúseva, Rusia**

**Fecha y lugar de nacimiento** Moscú, 10 de julio de 1965

**Centro de trabajo** Universidad de Relaciones Internacionales (MGIMO)  
Moscú, Rusia

**Enseñanza primaria y secundaria** 1972 – 1982 Escuela especializada en el estudio de la lengua española (Moscú)

**Formación universitaria** 1982 – 1987 Universidad lingüística de Moscú.  
Facultad de traducción e interpretación.

1994 – 2001 Cursos de perfeccionamiento para profesores de la Universidad MGIMO.

**Experiencia laboral** 1982 – 1987 Ministerio de Educación de Rusia. Intérprete.  
1987 Agencia Nacional de Turismo “Inturist”.

1987 – 1989, 1994 - 2005 Universidad de Relaciones Internacionales (MGIMO) Moscú, Rusia

Profesora de español del departamento de lenguas romances.

1989 – 1994 Universidad México – Rusia (ciudad de México).  
Profesora de ruso.

**Experiencia en AEPE** Socia de AEPE desde 1998.

En 2002 formé parte del comité organizador del Coloquio de AEPE en Moscú.

Desde 2002 soy vocal de AEPE por Rusia.

**Temas de ponencias y artículos publicados:**

"Laboratorio multimedia y su utilidad didáctica", "Algunos aspectos de la enseñanza de E/LE a base de textos literarios", "Peculiaridades de la enseñanza de E/LE en Rusia", "Comunicación verbal publicitaria y las figuras retóricas más frecuentes", "Técnicas y estrategias para enriquecer el vocabulario", etc.

**Campo de investigación:** La variante nacional del idioma español de México.

**En preparación:** Manual práctico de actividades para los estudiantes especializados en Publicidad y Relaciones Públicas.

**Mis objetivos para la AEPE :** aumentar la cantidad de actividades entre congresos para hacer la Asociación más atractiva para los profesores que no pueden participar en las reuniones anuales de verano; difundir la información de AEPE en mi país; ayudar en lo posible en la organización de congresos y coloquios; hacer todo lo que esté a mi alcance para que el funcionamiento de la Asociación sea más democrático, transparente y eficaz.

## **Susana Heikel, Madrid, España**

### **Curriculum Vitae**

#### **Datos personales:**

*Nombre y apellidos:* Susana Heikel

*Fecha de nacimiento:* 1938-12-20

*Lugar:* Mendoza (Argentina)

*Nacionalidad:* Sueca y argentina

*Estado civil:* Casada

*Domicilio:* Paseo de Albacete, 165, 1º, izq., 28700. San Sebastián de los Reyes (Madrid)

*Teléfonos:* +34 91 652 01 46, +34 606 59 21 46

*Correo electrónico:* susanaheikel@hotmail.com

#### **Datos académicos:**

*1991-1994:* Curso para la consolidación del magisterio y la licenciatura de profesora de español para Suecia y demás países de la Unión Europea (*Gotemburgo, Suecia*)

*1983:* Curso de Pedagogía Especial (*Gotemburgo, Suecia*)

*1981:* Curso de Pedagogía General (*Gotemburgo, Suecia*)

*1965:* Carrera de Psicología (*Universidad Jesuita del Salvador, Buenos Aires*,

*1956:* Maestra Superior Normal (*Mendoza, Argentina*)

#### **Otros títulos:**

*1997:* Convalidación y Homologación en España del título académico de Estado miembro de la Unión Europea: Maestra en la educación primaria.

#### **Experiencia profesional:**

*2001-2004:* Profesora de manualidades (*Colegio Escandinavo, Madrid*)

*1996-2001:* Profesora de español, lengua extranjera, y dibujo (*Fullriggaren Malevik, Kungsbacka, Suecia*)

*1994-1999:* Profesora de español, lengua extranjera (*Bräckeskolan, Gotemburgo, Suecia*)

*1994-1996:* Profesora de español, lengua extranjera y lengua materna (*Munkegärdesskolan, Kungälv, Suecia*)

*1977-1991:* Profesora de español, lengua materna

*(Hammarkullsskolan, Gotemburgo, Suecia)*

**Publicaciones y colaboraciones:**

1999, 2000, 2001: Publicaciones en los boletines de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español) y de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)

1979- Socia de la AEPE, vocal de Suecia y Secretaria General de la Asociación 96-02

Conocí a la **Asociación Europea de Profesores de Español** a los pocos años de mi mudanza de Argentina a Suecia, alrededor de 1976. Me interesó mucho la Asociación desde mi contacto con una socia de los inicios, que era una de las vicepresidentas en aquellos días, Matilde Goulard Westberg, además directora del Instituto Hispano-Americano de Gotemburgo (Suecia), ciudad en la cual ambas coincidimos. Después de participar en numerosos congresos y coloquios, en 1996 me decidí a participar en la Junta Directiva de la Asociación y ocupé el cargo de Secretaria General de la AEPE hasta el año 2002.

Desde julio de 2001, mi marido y yo, que hemos sido profesores de español en Suecia, residimos en San Sebastián de los Reyes, en la Comunidad de Madrid. Ambos estamos jubilados, pero seguimos enseñando E/LE en diversos marcos locales y privados.

Los años que llevo en España me han vinculado con nuevas personas e instituciones y han surgido en mí nuevos intereses, especialmente en el campo de las manualidades.

Además, con motivo de varios viajes a mi país, Argentina, he ido tomando contacto con universidades, tanto en Buenos Aires como en mi provincia de nacimiento, Mendoza. Todas estas instituciones han mostrado su interés por recibir el Boletín Informativo de AEPE, y también me han manifestado su deseo y apoyo para ayudarnos a concretar un congreso en ese país.

Presento mi candidatura a la nueva Junta Directiva de la AEPE:

1º ...por residir en Madrid y por el hecho práctico de lo que esto significa en cuanto a contactos con instituciones y autoridades.

2º...por mis vinculaciones con Instituciones de países latinoamericanos con representación en Madrid.

3º ...por mis vinculaciones actualizadas con Argentina y la existencia, hoy en día concreta y real, de una infraestructura para la realización de un "añorado" congreso internacional en dicho país.

**Daisy Padilla, Suecia**

## Hoja de vida

### Datos personales:

**Nombre:** Daisy Padilla

**Fecha de nacimiento:** 27/7/49

**Nacionalidad:** Boliviana radicada en Suecia

**Dirección:** Lillagtan 23E, 554 51 Jönköping- Suecia

**Teléfono:** Hogar: 036- 186986

Trabajo 036- 107693

**Correo electrónico:** [pdda@edu.jonkoping.se](mailto:pdda@edu.jonkoping.se)

[padilla\\_dalence@hotmail.com](mailto:padilla_dalence@hotmail.com)

### Datos laborales y profesionales:

**Profesión:** profesora de instituto en las asignaturas de literatura y español

**Estudios:** Primaria, secundaria, escuela normal superior de maestros-Bolivia

**Fecha de egreso:** 1971

**Experiencia profesional:** Profesora de instituto, directora de colegio- Bolivia

Traductora, profesora de lengua materna, profesora de español en la secundaria y el instituto – Suecia

**Publicaciones:** escribo crónicas en un periódico local.

### Socia de la AEPE desde 1983

## Presentación de mi candidatura a vocal por Suecia

Por la presente les hago llegar mi interés de continuar como vocal representando a Suecia, país donde radico desde hace muchos años.

Vengo representando a Suecia desde hace tres años y he logrado una veintena de socios nuevos, he difundido los boletines a cuanta reunión de profesores de español he asistido. Como representante de los profesores de español de la provincia de Småland he podido organizar encuentros con los colegas de la provincia cuatro veces al año y cada encuentro ha sido también foro para informar sobre las actividades de la AEPE. Todo esto costado por la jefatura escolar de la provincia. Debo añadir que me he preocupado de recuperar a los socios antiguos y debo confesar que he tenido poco éxito ya que solamente dos o tres han retornado.

Otra razón de mi candidatura es que una cantidad significativa de socios suecos me ha pedido que continúe representándolos y ante el temor de que la vocalía sueca se quede sin representante, me presento por un periodo más.

En el futuro pienso poner más empeño y abarcar los países nórdicos a efecto de lograr socios tanto en Dinamarca, Noruega, Finlandia e Islandia.

En el plano local sé que cantidad de ciudades desconocen totalmente la existencia de nuestra asociación, por lo que una de las tareas prioritarias será la difusión y captación de nuevos socios.

Para finalizar, manifiesto mi deseo de servir a la AEPE con la claridad, honradez y buena voluntad que me caracteriza.

Adjunto un resumen de mi hoja de vida. Atentamente: **Daisy Padilla**

## **Milagros Palma**

**Datos personales:** nacida en 1949, León, Nicaragua.

**Título académico:** doctorado en literatura por la Universidad de Paris.

**Datos profesionales:** es profesora en IUFM-Universidad de CAEN y Paris

- q) Escribe novelas y ensayos antropológicos sobre la problemática de géneros en América latina.
- r) Cuenta con más de cincuenta artículos de crítica literaria, antropología y lingüística.
- s) Ha organizado numerosos encuentros y coloquios de literatura y antropología, entre los cuales figura el Simposio de escritura de mujeres de América latina, Unesco 1992.
- t) Es fundadora de dos premios literarios internacionales de literatura latinoamericana y del Caribe: Sor Juana Inés de la Cruz, 1992 y Gabriela Mistral, 1993.
- u) Su última novela traducida al francés, *Un latinoamericain à Paris*, Paris, 2006

### **Aportación a la AEPE:**

Es actualmente secretaria de la AEPE (2002-2005).

**Sara M. Saz, EE. UU.**

### **Currículum vitae**

#### **Títulos académicos:**

- 1972 Ph.D. (Doctora en Letras, Literatura Latinoamericana), Universidad de Southampton, Inglaterra. Director de tesis: Profesor O.N.V. Glendinning.  
1976 Licenciada en Filología Hispánica, Universidad Autónoma de Madrid.  
1974 Catedrática de Instituto por Oposición Libre, Ministerio de Educación y Ciencia.  
1967 B.A. Honors Licenciada en Español y Alemán, Universidad de Southampton.

#### **Otros títulos:**

- 1995 Diplomada por el Ministerio de Educación y Ciencia y la Universidad de Salamanca como examinadora a todos los niveles del DELE.  
v) Certificada por el estado de Carolina del Sur para hacer inspecciones oficiales a profesores de lenguas extranjeras de enseñanza secundaria.

#### **Empleos académicos:**

- 1997 al presente. Catedrática de Español y Jefa del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras, Colorado State University (responsable de unos 60 profesores, 9 lenguas y gerencia de un presupuesto de millón y medio de dólares).  
2002 Directora del programa de Colorado State en la Universidad de Alcalá.  
1998 Curso de Verano. Catedrática Invitada por Middlebury College, Vermont.  
1992-97 Catedrática y Agregada de Español, Directora del Programa de Doctorado en Instrucción en Lengua y Literatura Hispánica. Indiana University, Bloomington.  
1. Catedrática, Agregada y Adjunta de Español, Clemson University, SC.  
2. Directora-Organizadora de Cursos de Preparación de Oposiciones a Catedráticos de Instituto, Colegio Oficial de Doctores y Licenciados de Madrid.  
1982-88 Catedrática y Jefa de Seminario en los Institutos de Bachillerato "Jorge Guillén" de Alcorcón (Madrid) y "Alonso de Ercilla" de Ocaña (Toledo).  
1971-75 Profesora encargada de curso de la Universidad Politécnica de Madrid.

#### **Cursos impartidos:**

Más de 60 diferentes cursos enseñados en la Universidad Politécnica, Colegio de Doctores y Licenciados de Madrid y Universidades USA (gramática, fonética, redacción, traducción e interpretación, literatura y cultura hispánica, cine, etc.). De ellos, 18 creados, aprobados por las autoridades académicas y muchos de ellos publicados en los catálogos de las tres universidades USA. Innovaciones curriculares y dirección de tesis doctorales.

#### **Investigación y publicaciones:**

##### **Libros:**

*Strategies for Learning Spanish*, Prentice Hall: Upper Saddle River, NJ: 1995 (234 págs.)  
*Video Lessons*, McGraw Hill, 1995 (3a ed.), (164 págs.).  
*Translation 2* (Libros del alumno y profesor), Madrid: Empeño 14, 1990 (48 + 63 págs.)  
*Traducción directa e inversa (Libro del alumno y libro del profesor)*, Madrid: Empeño 14, 1985 (2ª ed.), (62 + 111 págs.)

(Ambos manuales de traducción se vienen utilizando en varias universidades USA).

*La enseñanza del inglés: concepto, metodología y programación*, Madrid: Empeño 14, 1984 (256 págs.).

*A University English Grammar for Spanish-Speakers*, Madrid: Empeño 14, 1983 (2a ed.), (629 págs.).

*Fonética/fonología inglesas para hispanohablantes*, Madrid: Empeño 14, 1983 (432 p)

*La lingüística y la enseñanza de las lenguas*. Madrid: Empeño 14, 1981 (364 págs.).

Otros 10 libros y textos sobre el uso del vídeo, diccionario de verbos con partícula, gramática básica, transcripción fonética, ejercicios de redacción, tests gramaticales, etc.

### **En preparación:**

Traducción al inglés de *Ulalume, ¿dónde estás Ulalume?* de Alfonso Sastre, con extensa introducción y notas.

Edición facsímil con extensa introducción y notas de *Arte de hablar bien francés, o Gramática completa*, de Pierre Nicolas Chantrea, Madrid 1781.

### **Ediciones:**

Edición de las *Actas del XXXVIII Congreso Internacional de la AEPE, Universidad de Alcalá 2003*, Madrid: Ministerio de Ciencia y Tecnología/Dirección General de Universidades de la Comunidad Autónoma de Madrid/AEPE, 2004 (400 págs.).

Edición anotada con una extensa introducción (64 págs.) de *Don Segundo Sombra*, Ricardo Güiraldes, Madrid: Cátedra, 2002 (9ª edición; 1ª ed. 1978). Utilizada en numerosas Universidades USA y otros lugares.

Edición anotada con una extensa introducción (136 págs.) de *Obras completas* de Gustavo García Saraví, Madrid: Empeño 14, 1982. (Edición preparada durante dos años en colaboración con el poeta y presentado en el Club Internacional de Prensa de Madrid por Manuel Alcántara y Horacio Salas).

Edición de las *Actas del Coloquio Internacional de la AEPE. Retos para un nuevo milenio: lengua, cultura y sociedad*, Fort Collins, Colorado: Colorado State University, 2000 (208 págs.).

En preparación: *Actas del XXXIX Congreso Internacional de la AEPE, Universidad SEK, 2004*, Madrid: Junta de Castilla y León/AEPE, 2005.

### **Artículos:**

36 artículos publicados en: *Neophilologus* (Amsterdam), *Cuadernos Hispanoamericanos*, *The Langston Hughes Review*, *Cinefocus*, *Romance Language Annals*, *Ojáncano*, *Secolas Annals*, *TESOL-Spain*, *Cuaderno Cultural de la Embajada Argentina*, *Diario YA*, *EdiSeis*, *Fundación Universitaria Española*, etc. Los títulos y referencias completas de edición no podemos incluirlos por falta de espacio. Entre otros, se refieren los trabajos a los siguientes autores: Chantreau, Alfonso Sastre, Gustavo García Saraví, Ricardo Güiraldes, Langston Hughes, Cervantes, Almodóvar, Cela, Woody Allen, Saul Bellow, J.D.Salinger, Rudyard Kipling, etc.

**Reseñas** para el *Bulletin of Hispanic Studies* and *Bulletin of Spanish Studies*: seis publicadas y dos en prensa.

### **CONGRESOS, CONFERENCIAS Y ENTREVISTAS**

**Ponencias:** 47, casi todas en congresos internacionales, de ellas, **17 en la AEPE**, cuyos títulos no hay espacio para incluir.

**Conferencias y talleres:** 41, cuyos títulos tampoco se incluyen por falta de espacio.

**Entrevistas profesionales** en relación con mis investigaciones a: Alfonso Sastre, Rafael Alberti, Saul Bellow, Gustavo García Saraví, Nicolás Guillén, Jorge Luis Borges, Victoria Ocampo, Guillermo de Torre, Leonor P. de Güiraldes, Adolfo Güiraldes, etc.

**ORGANIZADORA, PRESIDENTA**

Congresos de la AEPE de Valladolid (2005), Segovia (2004) y Alcalá (2003) y del Coloquio en Colorado (abril 2000). Coorganizadora del Coloquio de Japón (2004).

**Presidenta** de siete sesiones del I Congreso Internacional de FIAPE, Toledo, 2005.

**Organizadora** de la visita de una semana a Colorado del Vicerrector para Relaciones Internacionales de la Universidad de Alcalá para la firma de un convenio, previamente promovido y negociado, con Colorado State University.

**Organizadora** de la inauguración del Centro de Recursos Español, previamente promovido y negociado sus condiciones en Indiana University, incluida la visita de dos días del Embajador de España.

**Promotora, negociadora y organizadora** del convenio entre el Instituto Cervantes y la Universidad de Indiana para la creación del Centro Delegado del Instituto Cervantes para realizar las pruebas del DELE, el quinto centro en esa fecha (octubre 1994) en EE. UU.

**Organizadora de la sesión** ‘Las novelas de Vázquez Montalbán,’ MLA, Toronto, 1993.

**Presidenta de la sesión** ‘Literatura y arte,’ LASA, Los Angeles, 1992.

**Organizadora y moderadora** de una sesión sobre los Institutos Cervantes, impartida por el Consejero de Educación de la Embajada Española en South Carolina Conference on Foreign Language Teaching , Columbia SC; marzo 1991, etc.

**Becas, bolsas de viaje, premios:**

Ayudas importantes de la Comunidad Autónoma de Castilla y León para los Congresos de Valladolid y Segovia.

Ayudas importantes del Ministerio de Ciencia y Tecnología y de la Comunidad Autónoma de Madrid para el Congreso de Alcalá.

Bolsa de viaje financiada por el Ministerio de Educación y la Cámara de Comercio española para visitar universidades y otros centros en Madrid y Valencia, mayo, 2001.

Nominada a 2 premios para servicio a la Universidad (03) y a la comunidad hispana de Fort Collins (2001).

Premio al mejor profesor de español del año en Indiana, AATSP, Indianapolis, 1997.

Premio al mejor profesor de lenguas extranjeras en Indiana, IFLT, Indianapolis, 1997.

Becas de la AEPE para asistir al congreso de Valladolid (1991) y a los coloquios de Rabat (1989) y Cambridge (1984).

Beca del Gobierno Británico en concurso nacional de investigación en Bs As, oct.-dic. 68

Beca completa del Gobierno Británico en concurso nacional de 3 años para el doctorado.

Beca completa de un año para estudiar en la Universidad Complutense de Madrid.

Dos becas para cursos de verano de la Universidad de Hamburgo (1965) y Munich (1964)

Beca completa del Ayuntamiento de Bristol durante toda la licenciatura. 1963-67.

**Miembro de las asociaciones:** Modern Language Association of America, AATSP, Asociación Internacional de Hispanistas, AEPE (desde 1978), Colorado Conference of

Foreign Language Teachers, Foreign Language Administrators' Council of Colorado y American Association of University Professors.

### **APORTACIONES A LA AEPE**

Modestamente, creo que he tratado y, en cierta manera conseguido, explorar y abrir nuevos horizontes para la AEPE, a pesar de los obstáculos que muchos conocéis. Menos de tres años no es bastante para consolidar mi proyecto, ni se puede hacer mucho más que organizar tres congresos, co-organizar el de Japón, publicar dos libros de actas, editar 11 Boletines muy presentables, conseguir un listado claro de socios reales con 152 nuevos al día de hoy. He fomentado al máximo la participación y una vez más, quiero repetir que cogí las riendas de la AEPE para servirla y no para servirme de ella. Seguiré mi proyecto con posibles congresos en Argentina, México y Santander 2007 (XL aniversario AEPE).

## **XL CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE**

**Universidad de Valladolid**

25 al 30 de julio de 2005

**400 AÑOS DE *DON QUIJOTE*:**

**Pasado y perspectivas de futuro**

Tal como esperábamos y gracias, sobre todo, a la eficiente gestión de la Doctora Pilar Celma, profesora de la Universidad de Valladolid y Directora de la Cátedra Miguel Delibes, la propuesta en la que colaboramos, solicitando el patrocinio de la Fundación Siglo para las Artes en Castilla y León, fue plenamente aceptada, incluido su generoso presupuesto. Antes de continuar debemos pues manifestar nuestro más profundo agradecimiento a la Consejería de Cultura y Turismo de la Junta de Castilla y León que es quien, en definitiva, aporta los fondos y a la citada Fundación Siglo que ha valorado positivamente nuestro proyecto de Congreso, coordinado con la Universidad de Valladolid.

### **Programa provisional**

**Lunes, 25 de julio. 10:00 a 13:00 y 16:00 a 19:00.**

Inscripción y entrega de materiales en la Residencia Alfonso VIII, Calle Real de Burgos s/n. A las 20:00, vino ofrecido por la AEPE.

**Martes, 26 de julio. 10:30 a 14:00.**

Inauguración en el Monasterio de Nuestra Señora de Prado.

Presentación: Presidenta de la AEPE, Dra. Sara M. Saz.

Inauguración: Excm. Sra. Consejera de Cultura y Turismo,  
doña Silvia Clemente Muñicio.

Bienvenida: Excmo. Sr. Alcalde, D. Javier León de la Riva;  
Excmo. Sr. Presidente de la Diputación, D. Ramiro Ruiz de  
Medrano; Mgfco. y Excmo. Sr. Rector de la Universidad, D.  
Jesús María Sanz Serna.

Conferencia inaugural: Don Luis Mateo Díez, de la Real  
Academia Española.

Vino español.

**Martes, 26 de julio.**

**16:00 a 18:30** Sesiones de trabajo. Todas tendrán lugar en el Salón  
de Grados de la Facultad de Filosofía y Letras.

**18:30 a 19:30** Lectura de un fragmento de *Don Quijote* en varios  
idiomas.

**19:45 a 21:45** Visita guiada a la ciudad.

**Miércoles, 27 de julio**

Sesiones de trabajo mañana y tarde.

Visita general a la exposición de las editoriales

A última hora de la tarde, presentación de candidaturas.

**Jueves, 28 de julio**

Mañana, sesiones de trabajo.

Excursión por la tarde (16:00 a 21:00 aproximadamente) por la  
provincia de Valladolid (Tordesillas, Peñafiel, Museo Provincial  
del Vino).

**Viernes, 29 de julio**

Sesiones de trabajo mañana y tarde.

## **Sábado, 30 de julio**

**Sesión de clausura.** Aula Triste del Palacio de Santa Cruz.

9:00-12:30 Asamblea General y elecciones.

12:30 – 13:15 **Conferencia de clausura:** Don César Antonio Molina, Director del Instituto Cervantes.

13:15-13:45 Clausura presidida por el Mgfco. y Excmo. Sr. Rector de la Universidad de Valladolid, don Jesús María Sanz Serna. Palabras del Director General de Promoción e Instituciones Culturales don Alberto Gutiérrez, de la Directora de la Cátedra Miguel Delibes, doctora Pilar Celma y de la Presidenta de la AEPE, doctora Sara M. Saz.

13:45 Vino español.

21:00 Banquete de clausura y baile.

### **Listado provisional de solicitantes de alojamiento**

Todos están alojados en la Residencia Alfonso VIII, salvo los indicados que están en el Hotel Felipe IV. Los miembros de la Junta también estará alojada en la Residencia Alfonso VIII. En dicha residencia tendremos juntos la comida de mediodía.

Josette Allavena	Helga Hediger	Kerstin Robertsson
Pilar Arrigoni Penin	Susana Heikel	Marie-France Roy
Cristina Asiaín Satrustegui	Elisabeth Henri	Kerstin Sjölin
Bernardo Crone	Nicole Lerossignol (Felipe IV)	Sylvie Schertenlieb
Françoise Daniel	Lu Hsieh Lo	Hartmut Erland Stösslein
Marie-France Eslin	Graham Long	Claudine Van Lier
Michèle Flament	Françoise Merle des Isles	Chantal de Villedary
Josefa Galbete	Françoise Nerrière	
Monique Guilbaud	Florence Post (Felipe IV)	
Ingrid Hartmann	Anne-Marie Rey	

### **Listado de ponentes con resúmenes**

#### **Los poemas del *Quijote I* (1605) y su espíritu burlesco**

*Jorge Abril Sánchez, University of Chicago, EE. UU.*

En el Prólogo a la Primera Parte de *El Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Cervantes se preocupa especialmente de aclarar al lector la razón que le lleva a componer su obra. Hasta tres veces explica que “este vuestro libro [...] es una invectiva contra los libros de caballerías [por ser] un género de mezcla de quien no se ha de vestir ningún cristiano entendimiento” (84). Esta insistencia en determinar el por qué de su creación literaria ha tenido grandes consecuencias y así durante los dos primeros siglos de estudios cervantinos la academia centró su interés en la naturaleza cómica del *Quijote*. El estudio que aquí propongo no se desvía mucho de esta tradición y, por ello, mi

objetivo será analizar el espíritu satírico-burlesco de la serie de poemas que escalonadamente se intercala en la obra cervantina. Mi intención es investigar la relación paródica que estas invenciones poéticas mantienen individual y conjuntamente con la tradición caballeresca que la novela maestra de Cervantes en su conjunto ridiculiza. Para ello, propondré una organización temática de todos los poemas incluidos en ella para poder confirmar, llegado el caso, su posible función contextual y argumentativa al principio, en el transcurso y al final del *Quijote I*.

### **Saludo y adiós a AEPE. 25 años. Con Cervantes, de México a España.**

*Carmen Agulló Vives, Albacete, España*

Presento esta Ponencia como despedida de AEPE, ya que solicitaré la baja el 1º de enero de 2006.

En la primera parte del trabajo evoco las actividades realizadas, los días 3 y 4 de agosto de 1980, en la Universidad Veracruzana, ciudad de Jalapa, en el marco del Congreso mexicano de AEPE, que tuvo su inicio en la Universidad Autónoma de México D.F., en julio. Aludiré a la huella cervantina en la literatura hispanoamericana.

La segunda la dedico a presentar los comentarios y respuestas poéticas de colegas y amigos al *Villancico de don Quijote y Sancho*, publicado en el Boletín de AEPE, enero, 2005. Tales respuestas me han obligado a considerar dos tipos distintos de contexto que han hecho posible la composición de tal texto, en un proceso de autoanálisis que jamás hubiera realizado por mí misma sin el estímulo externo, pero que ha resultado muy revelador.

### **¿Qué ha hecho Pedro(Almodóvar) para merecer una buena clase de E.L.E.?**

*Nicolás de la Barreda Molina, Alemania*

Intentaré demostrar porque este cineasta se ha hecho imprescindible para hablar del español y de la España actual en la clase de E.L.E.

### **Fluctuaciones y desplazamientos del 'yo' en *Poeta en Nueva York* de Federico Garcia Lorca**

*Antonio F. Cao, Hofstra University, EE. UU.*

Poeta en Nueva York de Lorca escrito durante su estadia en la urbe neoyorquina, es una de las obras poeticas de toda la literatura espanola donde el yo fluctua en mayor medida: desde la convivencia de diversas voces poeticas en primera persona, hasta la reversibilidad entre sujeto y objeto poeticos, reflejada en las palabras del poeta quien afirma que el titulo de este poemario muy bien pudiera haber sido "Nueva York en un poeta". Intentaremos estudiar diversas instancias y oscilaciones dentro de la tematica propuesta.

### **La influencia del *Quijote* en las ideas estéticas de Luigi Pirandello**

*Cristina Carrasco, University of Texas, Austin*

Américo Castro en su ensayo "Cervantes y Pirandello" publicado en el diario *La Nación* de Buenos Aires en 1924 comenta la influencia de Cervantes en el teatro de Pirandello. Habla en particular de la importancia del personaje como ente vivo e independiente en la literatura y como Cervantes es precursor de este concepto adoptado por el dramaturgo italiano. En este ensayo, sin embargo, me propongo explorar la huella del *Quijote* no en el teatro del autor siciliano sino en su ensayo estético *El humorismo* de 1908. En esta obra Pirandello analiza exhaustivamente la figura de Don Quijote como humorista. De este modo, se tratará de mostrar como la huella de Cervantes no sólo se encuentra en la obra dramática del autor siciliano sino en toda su producción a partir de sus ideas filosófico-estéticas descritas en *El humorismo*.

### **Cervantes en *El Quijote***

*Rafael del Moral, Madrid, España*

Cervantes lleva a su obra, sin molestar a nadie, actitudes tan inelegantes como la vanidad, el orgullo, el egoísmo, la soberbia o la envidia, y también defiende, sin vulgaridad, principios tan afectados como la ternura, la generosidad, la amistad o la paz, además de la entrega amorosa, los pilares para la convivencia o el ideal estético. La vida de Cervantes, aún edulcorada por sus biógrafos, no es ejemplar ni edificante. Quien escribe *El Quijote* es un antiguo recaudador de impuestos de 57 años. ¿Cómo pudo personaje tan gris llevar a su libro principios tan juiciosamente coloreados y a la vez tan universales? La ponencia investiga sobre lo que se conoce; y añade, insinuante, lo que se ignora, en un intento por dibujar íntegramente, aunque sin certeza probada, el perfil y sesgo, los rasgos y los gestos del escritor.

### **Aspecto +/- perfectivo en español y en polaco. Enfoque didáctico**

*Magdalena Dobrowolska, Varsovia, Polonia*

El objetivo del trabajo es un estudio contrastivo de los procedimientos que sirven para expresar el aspecto +perfectivo/-perfectivo en polaco y en español. Parto del supuesto de que en la enseñanza de lenguas segundas a aprendices adultos es crucial la toma de conciencia de las semejanzas y diferencias de las gramáticas de la L1 y la L2. Considero especialmente importante prestar atención a los módulos aparentemente similares de las dos lenguas ya que son ellos los que ocasionan más problemas: es aconsejable que el profesor sepa ayudar a los estudiantes a captar las características de las estructuras del EL2 donde difieren de las de la L1. Mi trabajo tiene un enfoque didáctico: el análisis contrastivo de construcciones del pasado en polaco y en español, así como las conclusiones que se desprenden de él pueden resultar útiles en la enseñanza del español como L2 a aprendices adultos polacoparlantes.

**El Quijote en las artes plásticas**

*Susana Heikel, Madrid, España*

Mi profesora de *patchwork* y yo estamos preparando un tapiz de tela que representa una escena de la obra de Cervantes. La técnica de esta artesanía consiste en la unión de diferentes trozos de tela para lograr un motivo concreto. El tapiz estará expuesto durante los días del Congreso en Valladolid, en conmemoración del 400 aniversario de la publicación de la primera parte del *Ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha*. Mi ponencia complementará la exposición visual.

**Aspectos temáticos de los enunciados paremiológicos en *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes Saavedra**

*Margarita Koszla-Szymansk, Universidad de Varsovia, Polonia*

Miguel de Cervantes Saavedra fue, sin lugar a dudas, escritor español más paremiológico de todos. Su obra *El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha* que viene a ser la obra cumbre de la literatura española, constituye una riquísima colección de textos paremiológicos de categorías bien distintas. Podemos encontrar entre ellos no sólo frases hechas (*Estás en tu casa donde eres señor della, como el rey de sus alcabalas*), sino refranes (*Debajo de mi manto al rey mato*), sentencias, dichos, versos de Ovidio, curiosidades, *Epístolas familiares* de Fray Antonio de Guevara, anécdotas sobre las vidas y hechos de muchos generales (las *Vidas paralelas*), máximas, fórmulas eufemísticas muy usadas (fórmula latina de despedida: *Y con esto Dios te dé salud, y a mí no me olvide*), juegos de palabras (*La razón de la sinrazón, que a mi razón se hace, de tal manera a mi razón enflaquece que con razón me quejo de la vuestra fermosura*) y otras paremias.

**Estudio sobre la conciencia metacognitiva de los alumnos de español en Taiwan**

*Lu Hsueh Lo & Lin Wan-yin, Providence University, Taiwán*

Basándonos en los estudios de Flavell (1978), Brown (1980), Garner (1981,1982), McNeil (1987), Carrell (1989), Chern (1994), Goh (1998) y Gu & Johnston (1996), etc., el presente trabajo se propone a investigar la conciencia metacognitiva de los alumnos que estudian el español como lengua extranjera en Taiwan. Nos concentramos específicamente en estudiar las estrategias utilizadas por ellos cuando leen textos expositivos y narrativos en español. Actualmente en Taiwan, se han hecho bastantes estudios experimentales sobre la conciencia metacognitiva en alumnos que estudian el inglés. Sin embargo, hay pocos referidos a este tema en el campo de la enseñanza del español. Debido a la importancia que la conciencia metacognitiva desempeña en el uso de las estrategias para facilitar y mejorar la comprensión lectora, nuestro propósito es conocer a fondo la frecuencia de uso de estas estrategias y examinar si variables como el sexo, los años que llevan estudiando el español y el nivel lingüístico afectarán al uso de éstas. Planteamos nuestra investigación a partir de un cuestionario que abarca las estrategias léxicas, gramaticales y textuales y esperamos que los resultados de este estudio puedan ser beneficiosos tanto para conocer mejor la actitud y la confianza que tienen los alumnos frente a la lectura, como para generalizar el comportamiento en la lectura de los alumnos de LE en Taiwan.

***El Quijote: ¿es que todavía nos puede sorprender?***

*Graham Long, Madrid, España*

Leyendo el Quijote hoy en día, nosotros naturalmente adaptamos nuestros criterios modernos a las convenciones y los valores de aquella época. Así fueron las cosas por entonces, y sabemos muy bien que la sociedad y sus parámetros han evolucionado. Sin embargo, puede que algunas declaraciones, algunas circunstancias en la obra despierten en nosotros una reacción de susto, de sorpresa, hasta de indignación....

**Garcilaso, lector oculto del quijote**

*Clara María Molero Perea, Universidad de Alcalá, España*

Mi ponencia versará sobre las huellas de los místicos, centrándome en Garcilaso de la Vega, en *El Quijote*. *El Quijote*, compendio de géneros, estilos, autores y épocas, refleja el conocimiento que de los místicos poseía Cervantes. Al igual que Garcilaso hiciera, nuestro caballero “corta a la medida de su alma” a su amada Dulcinea, haciéndola y rehaciéndola cuantas veces le sea necesario. Rastreando a través de la obra, intentaré exponer de manera clara las huellas garcilasianas que nos vamos encontrando; en la visión de su amada Dulcinea, en su locura, en su relación con Sancho, etc. A través de la obra de Garcilaso vamos a intentar llegar al alma de nuestro Alonso Quijano, porque el alma de nuestro caballero será la que configure todo su mundo de locura... ¿o cordura?

### **Un experimento didáctico: Transformación de las novelas intercaladas en el Quijote de prosa a teatro**

*Pascuala Morote Magán, Universidad de Valencia, España*

Este es el segundo año que enseño un curso titulado “Teatro Español” en mi universidad. El curso es variado y comprensivo y en él incluyo explicación teórica del género dramático, análisis textual de varias obras de teatro de un acto y representación de una de las obras) que hemos leído durante el semestre. Este año, en honor al quinto centenario de la publicación del Quijote, he decidido introducir una actividad que en transformar tres de las novelas intercaladas que aparecen en la novela de Cervantes (*El celoso impertinente*, *Las bodas de Camacho y Zoraida* y *el cautivo*) en breves obras dramáticas que los estudiantes representarán al final del semestre. Para llegar a la consecución de este objetivo, la clase está siguiendo los siguientes pasos: 1. Lectura y análisis textual de las novelas en prosa. 2. Re-escritura del texto en forma dramática. 3. Memorización del diálogo y ensayos y 4. Representación de la obra. Este proyecto puede tener interés didáctico para la comunidad de profesores de español que constituye la sociedad AEPE. Mi objetivo con esta presentación es animar a los compañeros, a través de este modelo, a realizar una actividad similar en sus instituciones.

### **Las apariencias y la penuria en tres novelas madrileñas de Galdós**

*Natividad Nebot Calpe, Valencia, España*

Las tres novelas elegidas: *La de Bringas* (1884), *Miau* (1888) y *Misericordia* (1897) pertenecen a la segunda época de Galdós. En ellas el ambiente de la capital de España es fiel reflejo de la época.

Las apariencias y la penuria van emparejadas en la sociedad decimonónica que muestran. Los personajes, pertenecientes a la burguesía, a la clase media y baja, no se ven libres de la estrechez económica. No desean que trascienda su vida de privaciones y recurren a la simulación. No todas las situaciones de penuria se parecen; difieren bastante. En *La de Bringas* no existe auténtica necesidad, los personajes pueden vivir holgadamente con sus recursos económicos, mas el ansia de lujo, de vestir elegantemente para llamar la atención, conduce a la protagonista y a otras mujeres a entraparse, y a fingir ante los demás, sobre todo ante el esposo. También se da la presunción en las protagonistas de *Miau*, pero ese deseo de aparentar, la falta de trabajo en el cabeza de familia y el mal gobierno de la casa abocan en situaciones de auténtica miseria. En *Misericordia* a doña Francisca precisamente el deseo de vivir más allá de sus posibilidades, imitando a las familias pudientes, le lleva a la ruina, a la penuria. Benigna, la criada, quiere remediar los apuros y la pobreza de su señora, que en ocasiones llegan a ser extremos, y mendiga para ayudarle. Como sabe que si ella se enterara, se sentiría ofendida, le miente sobre la procedencia del dinero.

### **Sugerencias para la explotación didáctica del texto bilingüe español-inglés**

**“La aventura de los molinos de viento” de *Don Quijote de La Mancha***

*Ana María Olmos, Editorial La Casa de España, Madrid, España*

Los textos bilingües, mediante la comparación de las dos lenguas, son un inestimable instrumento para el estudio tanto de la gramática como del léxico, que tienen como principal objetivo el incremento de la competencia léxica y gramatical. Las sugerencias que ofrecemos a continuación pretenden servir de guía al lector-estudiante en este aspecto. Se ha tomado para este estudio el capítulo V, *La aventura de los molinos de viento*, de la versión bilingüe de *Don Quijote de La Mancha*, 2005, de la editorial La Casa de España. Perfil del destinatario: Lectores de español como lengua extranjera como instrumento de auto-aprendizaje; estudiantes de español como lengua extranjera dirigidos por un profesor para uso en clase.

### **Los programas bilingües de doble vía inglés-español: Una escolarización enriquecedora**

*Francisco Ramos, Loyola Marimount University, Los Angeles, EE. UU.*

Los programas bilingües de doble vía usan el inglés y el español como lenguas vehiculares para enseñar las asignaturas a sus alumnos con el objetivo de que éstos sean completamente bilingües al terminar su escolarización. Gracias a sus buenos resultados académicos, lingüísticos y culturales los programas se han convertido en objeto de deseo de padres, estudiantes y profesores. En los Estados Unidos estos programas fueron establecidos por primera vez en Miami en 1963. Desde entonces han crecido de manera continuada hasta llegar a estar presentes en la actualidad en más de 300 escuelas de 26 estados. En España el Ministerio de Educación y Ciencia estableció en 1996 un Convenio de Cooperación con el British Council para desarrollar una experiencia similar en colegios de varias provincias. La presente ponencia explica el origen y funcionamiento de los programas así como los beneficios que reportan a sus estudiantes.

### **La enseñanza de las locuciones a través del *Quijote***

*Ana María Ruiz Martínez, Universidad de Alcalá*

En esta comunicación nos ocuparemos de elaborar una propuesta didáctica, dirigida a estudiantes de E/LE de nivel superior, para la enseñanza y el aprendizaje de algunas de las locuciones que aparecen en el *Quijote*. Para ello, hemos dividido nuestro trabajo en tres apartados: a) en primer lugar, hemos elaborado un corpus en el que se han recolectado algunas locuciones verbales y adverbiales incluidas en el *Quijote* que siguen manteniendo el mismo significado en el español de nuestros días; b) en segundo lugar, hemos analizado, mediante la información que nos proporcionan algunos diccionarios sobre estas unidades fraseológicas, si las locuciones seleccionadas se siguen utilizando en el español actual con el mismo significado con el que se emplean en la obra cervantina, c) y en tercer lugar, hemos diseñado una batería de ejercicios con la que presentar y trabajar en el aula el significado de las locuciones seleccionadas. Dada la temática del Congreso, todos los ejemplos han sido tomados del *Quijote*.

### **Sobre las adaptaciones escolares de *Don Quijote*: criterios y modalidades**

*Carlos Sanz Marco, Universidad C. de Valencia*

El aniversario literario de *Don Quijote* ha revitalizado las ediciones escolares de la obra cervantina y nuestro propósito es el de presentar una selección de las mismas. Todos los ejemplares que analizaremos han sido publicados expresamente para lectores infantiles y juveniles. Algunas adaptaciones vienen firmadas por autores de reconocido prestigio en el ámbito de la literatura infantil y juvenil, otras responden a criterios discutibles, aunque inicialmente bienintencionados. Todas ellas nos permitirán compartir una muestra bibliográfica de indudable interés para los colegas de ELE.

### ***Don Quijote* cabalga en el Nuevo Mundo**

*Sara M. Saz, Colorado State University, EE. UU.*

Aunque la primera edición de *Don Quijote* impresa en América no salió de la imprenta de Mariano Arévalo en México hasta 1833, el 25 de febrero de 1605, o sea, sólo cinco o seis semanas después de su aparición en España, cinco ejemplares de la obra de Cervantes emprendieron la larga travesía marítima a Colombia y un mes después, un librero de Alcalá de Henares envió otros 26. Fue el principio de una larga y fecunda relación entre el Ingenioso Hidalgo de la Mancha y el ingenio creativo del Nuevo Mundo que ha durado hasta el presente. Consideraremos algunas de las razones por las que hubo tanta admiración por Cervantes incluso en la época de la Independencia cuando se rechazaban otras obras españolas y nos acercaremos a algunos de los autores que de forma expresa reconocen su deuda para con Cervantes.

### **El feminismo quijotesco de Cervantes**

*Carlos Roberto Saz-Parkinson, Columbia University, EE. UU.*

Las historias de Marcela y Leandra en la Primera Parte del *Quijote* pueden utilizarse como muestra ideal de esta obra para analizar lo que pudo ser la actitud de Cervantes en cuanto a cuestiones de género, sexualidad y los derechos de la mujer. La larga lista de coincidencias sorprendentes entre estos cuentos es intrigante, y tanto más cuando también se analizan las diferencias llamativas entre ellos. Las conclusiones que se sacan de un análisis comparativo de los dos episodios pueden llevar a nuevas y provechosas especulaciones sobre *Don Quijote* y sobre el propio Cervantes.

### **Cervantes es mi vida**

*John L. Van der Heyden, Torremolinos, España*

La ponencia se tratará de mis estudios del lenguaje de Cervantes, la literatura infantil del *Quijote* en los Países Bajos, le temática que me ha influido como director de un instituto de idiomas, mi viaje por España en 1992 guiado por el librito *La ruta de don Quijote* de Azorín, mis actividades desde aquel momento dentro del 'Proyecto Cervantes' y por

fin mis proyectos comerciales dentro de este proyecto para establecer un mercado de trabajo para todos los hispanistas y sus alumnos. Junto con los patronales de España y los Países Bajos bajo el tema, ‘La historia de Cervantes es la historia de una filosofía.’ Todo esto en buena colaboración con cada uno que tiene admiración para el gran escritor español y contemporáneo de William Shakespeare. Me propongo presentar esta temática como presentación audiovisual.

### **La enseñanza de la ironía en el aula E/LE a través de algunas intervenciones de Sancho en *El Quijote*.**

*Marisol Villarrubia Zúñiga, Universidad de Alcalá, España*

En el ámbito de la enseñanza de E/LE la literatura en el aula se convierte, en la muchas ocasiones, en herramienta de trabajo y pretexto para la enseñanza de la lengua, pero también se puede enfocar como una práctica textual para desarrollar en el estudiante un interés literario, así como, una competencia pragmática y comunicativa. De las posibilidades que nos ofrece la literatura en el ámbito E/LE, nosotros hemos elegido la ironía, no sólo como figura limitada sino como elemento que depende de actitudes y emociones que originan multitud de ecos irónicos sin un esquema predeterminado, y que se estudia en el ámbito de la pragmática. No se nos ocurre una mejor forma de abordar la ironía – rindiendo homenaje a Cervantes – que en boca del fiel escudero Sancho, cuyas intervenciones, en muchos casos, denotan una actitud irónico-crítica hacia el Quijote que, como veremos, se deducen de ciertas expresiones, gestos, de su lenguaje y del contexto.

## **OTROS CONGRESOS**

### **I Congreso Internacional de la FIAPE**

Tal como estaba previsto, se celebró en la Universidad de Castilla-La Mancha (Toledo) del 20 al 23 de marzo el I Congreso Internacional FIAPE, ‘El español, lengua del futuro.’ El Congreso, con más de cien participantes, se realizó de forma intensa y animada en el edificio histórico de San Pedro Mártir del campus toledano. Entre otros, participaron nuestros socios John Van der Heyden, Hyosang Lim, Carmen Eder y Sara Saz. En la reunión de presidentes de asociaciones, se confirmó como nuevo Presidente de la FIAPE a Walther Bernecker de la Asociación Alemana, que venía actuando como Presidente interino.

### **VII Curso Superior de Literatura “Malón de Echaide”**

#### **“Leyendo el *Quijote*: Texto e interpretación”**

Se celebrará en Pamplona, Universidad de Navarra, del 4 al 5 de agosto de 2005, fechas idóneas para los socios de la AEPE que quieran asistir después de nuestro Congreso. El plazo de matrícula es hasta el 5 de julio y el coste de la matrícula, 70 euros, o 50 si se asistió en ediciones anteriores. Se expedirá a los asistentes un certificado de 15 horas lectivas. Información y preinscripción: Dr. Mata Induráin, Universidad de Navarra. Edificio Biblioteca, 31080 Pamplona. Teléf. 948 425 56 00, Ext. 2160. [cmatain@unav.es](mailto:cmatain@unav.es)

---

## **AFILIACION A LA AEPE**

Nombre(s)y \_\_\_\_\_ apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Código postal: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Co. elec.: \_\_\_\_\_

Autorizo/No autorizo a la Junta Directiva para facilitar estos datos a otras instituciones, editoriales etc. Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_

Por favor, rellenad y enviad, con fotocopia del ingreso o transferencia de la cuota anual de 24 euros, a:

AEPE, Apartado de correos 1. Collado Mediano, 28450 Madrid.  
Datos bancarios de la AEPE: Banco Santander Central Hispano, c/c 0049-5121-28-2110042308. IBAN: ES57. **Por favor, no enviar cheques y abonar, si los hay, gastos de la transferencia.**

---

## INSCRIPCION AL XL CONGRESO

Nombre y apellido(s): \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Ciudad: \_\_\_\_\_ País: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Co. elec.: \_\_\_\_\_

---

Deseo participar en la lectura de un fragmento de *Don Quijote* en el idioma ..... para lo que llevaré el ejemplar correspondiente.

---

**Importante: Enviar esta inscripción a la sede de la AEPE,** apartado de correo 1, Collado Mediano, 28450 Madrid, pero la reserva de alojamiento debe hacerse a través de la Doctora Celma (pilar@fy1.uva.es).

## **BUZÓN DE CARTAS A LA JUNTA**

**Ingeborg Christ**, nos escribe con la triste noticia de que Franz-Josef Zapp, primer Presidente de la Nueva Junta de la AEPE después de la Asamblea General en Munich en marzo de 1970, falleció de cáncer, después de una breve enfermedad, el 22 de marzo de 2005. Escribe Ingeborg: ‘Nosotros los alemanes lo sentimos mucho. Franz Zapp, como dijimos, era un amigo excelente y un gran defensor e intérprete entusiasta, y muy instruido en la lengua y la cultura españolas’ Deja un gran hueco entre sus colegas en Alemania y desde estas páginas recordamos la enorme labor que realizó este gran socio de la AEPE, labor que venimos reconociendo en nuestra pequeña ‘Historia’ de la AEPE.

**Susana Heikel** nos cuenta su visita a la viuda de Manolo Muñoz Cortés:

"Con motivo de un corto viaje a la Región de Murcia a fines de febrero de 2005, tuve oportunidad de saludar personalmente en dos ocasiones a la Dra. Margarita Zielinski, esposa de nuestro queridísimo y recordado socio Manolo Muñoz Cortés. En el transcurso de la conversación se mostró muy interesada por el devenir de la AEPE y sus actividades, a partir del congreso de Lorca en 2002, último al que ella asistió y donde contamos con la destacada colaboración de su hijo don Manuel Muñoz Zielinski.

Tuve también oportunidad de recordar con ella otros congresos en los cuales coincidimos. Me mostró dos libros que la nieta de Manolo, M<sup>a</sup> del Mar Albero Muñoz, ha escrito y dedicado a la persona de su abuelo. Los títulos de dichas obras son:

*Homenaje al académico Manuel Muñoz Cortés* (2002), y *Manuel Muñoz Cortés: la Palabra y el Arte* (2004), ambas editadas por la Edición de la Real Academia Alfonso X el Sabio.

Agradezco mucho desde esta pequeña reseña la amabilidad y la cordialidad de Margarita por recibirme en su casa.”

A continuación figura un intercambio de cartas entre la Expresidenta Helga Hediger y la Junta actual, iniciada por la actual Presidenta debido a la

necesidad de presentar el informe final y balance económico del Congreso de Cáceres (2001) al Ministerio de Educación y Ciencia que había concedido una ayuda de 6.000 € a la Junta anterior. Si no se resuelve antes, la próxima Asamblea General debería decidir qué podemos hacer. Tanto la Presidenta actual como la anterior enviaron copias de sus escritos a todos los miembros de la Junta y a Rafael del Moral, quien firmó la petición de fondos para Cáceres al Ministerio como investigador principal:

**Date Sent:** Wednesday, February 09, 2005 9:02 PM

**To:** TO: "h.hediger" <h.hediger@datacomm.ch>

**From:** ssaz

**Subject:** (none)

Estimada Helga:

El Ministerio de Educación reclama urgentemente el informe final con las facturas correspondientes a la ayuda de 6.000 euros concedida a la AEPE para el Congreso de Cáceres. En vuestra petición (Rafael como investigador responsable, y tú como representante legal de la institución solicitante) en el apartado quinto, Presupuesto, decíais que "los gastos se justificarán con los viajes y dietas de los profesores participantes." Y eso es lo que exige el Ministerio o, de lo contrario, la devolución del importe que recibisteis con los intereses legales correspondientes. Yo me ofrezco para intentar redactar y presentar el informe en tu nombre, pero necesito las facturas o justificantes de los gastos realizados con esos 6.000 euros, ya que no me entregaste el balance económico del Congreso, cosa que sí hiciste del siguiente de Lorca, cuyo informe también os correspondía a vosotros presentar, pero que lo presentaré yo. Y no me entregaste ese balance porque, según dijiste a la asamblea en Lorca, al parecer, no podías hacer las cuentas de Cáceres, argumento que, obviamente, no acepta el Ministerio.

Te ruego pues, dada la gravedad del asunto, y por el buen nombre de la AEPE, que hagas el informe correspondiente con la urgencia que piden o, en su defecto, que me envíes para hacerlos llegar al Ministerio (con mi informe que trataré de que acepten), las facturas y justificantes que exigen.

Un saludo,

Sara

**Date Sent:** Tuesday, February 15, 2005 9:03 AM

**To:** TO: Sara Saz <ssaz@lamar.colostate.edu>

**From:** "Helga Hediger" <h.hediger@datacomm.ch>

**Subject:** Carta de Sara del 10 de febrero 2005

Estimada Sara, estimada Junta:

Me imagino que después de tantos años el asunto es urgente! Lamentablemente ni Rafael del Moral, ni yo disponemos de los comprobantes que tu pides. Rafael te ha entregado la carpeta con todos los formularios y tú incluso confirmas en el Boletín Nr.3 Julio 2003 : "...tras el cambio de Junta, la AEPE tiene todos los "papeles" en orden referente al cambio de sede (Ministerio del Interior), declaración fiscal (Ministerio de Hacienda), Situación legal de la Seguridad Social y presentación de documentos para cobrar la subvención (Ministerio de Ciencia y Tecnología), que comenzó a gestionar Rafael del Moral y que he tenido legalmente que acabar yo (Sara Saz)". Los comprobantes de los Congresos de Almería, Cáceres y Lorca están en manos de los censores desde diciembre 2002 y no me han sido devueltos. Sin embargo, era costumbre que los censores - una vez revisadas las cuentas - devolviesen los documentos a la Junta precedete. Confiando

en tu buena administración y transparencia no hemos hecho copias de los mismos así que no puedo ofrecerte lo que me pides, lo siento.

Que yo haya dicho en Lorca que "no podía hacer las cuentas de Cáceres" es una vez más una tergiversación de los hechos, pues he presentado - como en todos los años anteriores - un balance en la Asamblea de Lorca de los Ingresos y Gastos de dicho congreso.

By the way, siento mucho que no hayas publicado en el último Boletín la carta que escribí a la Junta en diciembre 2004 lamentando que no se habían publicado los resultados de la Asamblea de Segovia. Los estatutos no piden que los resultados - que fueron bien claros - tengan que ratificarse en la Asamblea siguiente. Recuerdo que en Alcalá propusiste un cambio en los estatutos con respecto a la sede (Boletín N° 4 octubre 2003) que fue aceptado en la Asamblea de Alcalá y no se tuvo que ratificar en Segovia, ya que lo presentaste al Ministerio del Interior sin problemas. Por qué una vez hay que esperar tanto tiempo y otra vez no? Además hay que considerar que al próximo Congreso, no asistirán exactamente los mismos/as socios/as.

En el Boletín N° 2 de abril 2004 escribes que el Ministerio de Ciencia y Tecnología te ofreció € 8.187,- en concepto de ayuda oficial. Hasta la fecha no supimos qué pasó con ese dinero, si se recibió o NO. Creo que estos son datos importantes para la buena administración y el tesorero o - el que tenga en manos la contabilidad de la AEPE bajo tu gobierno - debería informar más detalladamente sobre los ingresos y gastos de los respectivos congresos. No después de los tres años sino durante la Asamblea anual. Además para poner las cosas en claro, nosotros pedimos las ayudas al Ministerio de Ciencia y Tecnología y no al Ministerio de Educación como tú escribes.

Esperando que las cosas se aclaren lo antes posible te/os mando mis cordiales saludos desde Suiza.  
Helga

**Date Sent:** Wednesday, February 23, 2005 6:11 PM

**To:** TO: "h.hediger" <h.hediger@datacomm.ch>

**From:** ssaz

**Subject:** Cuentas de Cáceres

Estimada Helga:

La presentación de documentos para cobrar la subvención que citas de mis palabras del Boletín número 3, julio 2003, SE REFIERE A LA SOLICITUD PARA LORCA (3.000 euros) que podré justificar con las cuentas que nos diste de ese Congreso. El problema, como quedó claro en mi anterior carta, es del año anterior, es decir, de Cáceres, del que no has presentado las cuentas. Dijiste públicamente en la asamblea de Lorca que no te preguntáramos por las cuentas de Cáceres. Aun así, algunos colegas te preguntaron lo que había pasado con el dinero que te firmaron haber recibido para ese Congreso y sin embargo, nunca recibieron, y no les diste ninguna respuesta. Por supuesto, Rafael no podía meter esas cuentas en su carpeta de solicitud en la que los documentos incluidos se refieren, obviamente, a la petición sin que exista en dicha carpeta ningún justificante, como él ha manifestado y te puede reiterar.

En resumen, dime, por favor, si vas a hacer el informe final del Congreso de Cáceres o me envías las facturas y justificantes para presentarlo yo en el Ministerio de Educación y Ciencia, y no en el de Ciencia y Tecnología, como me corriges, que hace cerca de un año que no existe.

Un cordial saludo,

Sara

**Date Sent:** Thursday, February 24, 2005 4:49 PM

**To:** TO: ssaz <ssaz@lamar.colostate.edu>

**From:** "Helga Hediger" <h.hediger@datacomm.ch>

**Subject:** RE: Cuentas de Cáceres

Estimada Sara:

Parece que volvemos a los problemas financieros. Por lo visto tú no te diste cuenta que para Cáceres hubo dos subvenciones y una no tiene nada que ver con la otra. La que Rafael del Moral pidió en su tiempo (así se llamaba en el 2000) al Ministerio de Ciencia y Tecnología fue una cosa y la subvención que pidieron los coordinadores de Cáceres fue otra cosa y no tiene nada que ver con el Ministerio. Tampoco dije en Lorca que no me preguntaran por las cuentas de Cáceres (qué manía tienes de tergiversar las cosas!). En su momento, los coordinadores de Cáceres (Academia de la Hispanidad) pidieron a algunos ponentes, por intermedio de mi persona, que les firmaran justificantes y se los enviaran a ellos. A los que me preguntaron les dije claramente que se dirigieran a los coordinadores de Cáceres porque eso era cosa de ellos y no mía! Si no lo hicieron, lo siento mucho!  
Esa subvención que ellos pidieron a Bruselas era para financiar sus gastos y los gastos de algunos ponentes más las actas. La AEPE recibió de ellos € 3.000,- y con eso nos quedamos muy contentos.  
Además te pido que si hay que arreglar algún asunto financiero con el Ministerio, me remitas devuelta los justificantes y la contabilidad de Cáceres y me des el nombre, apellido y teléfono de la persona ante quien hay que justificar los € 6000,-. Te agradezco tu buena voluntad de querer arreglar mis cosas, pero creo que soy capaz de hacerlo yo misma.

Con cordiales saludos

Helga

**Date Sent:** Tuesday, March 29, 2005 2:29 AM

**To:** TO: Sara Saz <ssaz@lamar.colostate.edu>  
**From:** "Helga Hediger" <h.hediger@datacomm.ch>  
**Subject:** Congreso Cáceres

Estimada Sara:

El 24 de febrero 2005 me pedías con **mucha urgencia** el informe sobre el Congreso de Cáceres Julio 2001. Te contesté el mismo día pidiéndote que me enviaras los justificantes del Congreso que deben estar en manos de tu esposo (Censor de cuentas de los tres años 2000; 2001; 2002 ) y además me dieras el nombre, apellido y teléfono de la persona encargada en el Ministerio ante quien hay que justificar los € 6000,- para que pueda hablar con ella, ya que me siento muy capaz de arreglar mis propios asuntos. Hoy es 29 de marzo y no he recibido ninguna noticia tuya, será por exceso de trabajo o es que realmente no fue/ es tan urgente?

Con cordiales saludos

Helga

**Date Sent:** Monday, April 18, 2005 7:37 PM

**To:** TO: "h.hediger" <h.hediger@datacomm.ch>  
**From:** ssaz  
**Subject:** Informe del Congreso de Cáceres

Estimada Helga:

No contesté a tu carta porque hablas de temas (Bruselas, coordinadores de Cáceres, etc.) que no vienen al caso y además, incomprensiblemente, me pides los justificantes de Cáceres QUE YO TE PEDIA porque sabes muy bien (ya que, repito, toda la asamblea fue testigo, de que dijiste que no te preguntáramos sobre las cuentas de Cáceres) porque sabes muy bien que no los entregaste ni a mí ni a los censores. Pides además la contabilidad de Cáceres que, si en contra de tu manifestación a la asamblea, hiciste, nunca nos entregaste. ¿Acaso piensas que no quiero entregar este informe, como entregué el de Lorca del que sí había una carpeta? Habría entregado igualmente sin molestarte el de Cáceres si tuviera algún justificante que, vuelvo a repetir, que no nos entregaste. La persona y dirección donde hay que entregar el informe sigue siendo la misma, y el mismo despacho, aunque haya cambiado de nombre el Ministerio. Esa persona es: Isabel Mendoza, Jefe de Departamento Técnico de Humanidades y Ciencias Sociales. Teléfono: 91 349 41 54. Ojalá puedas, como dices, resolver el problema que únicamente consiste en justificar en qué gastó la AEPE los 6.000 euros de subvención.

Un cordial saludo,

Sara

## **HISTORIA, TRAYECTORIA Y ANECDOTARIO DE LA AEPE. QUINTA PARTE**

Después de la V Asamblea en Budapest en 1978, en la que saldría elegido Presidente por última vez Franz Josef Zapp, la AEPE celebró un congreso en México en 1980 y, el mismo año, pero del 28 de diciembre de 1980 al 2 de enero de 1981, la VI Asamblea en Málaga donde resultó elegida Presidenta Joëlle Gerain de Francia. Así terminó la larga y fecunda gestión de Zapp, ese "profesor de latín, francés y español y funcionario del Ministerio de Educación alemán en Munich," como se le designó en la I Asamblea General de la AEPE celebrada en Munich en 1970. Gracias a esta larga presidencia, Zapp dotó, entre otras cosas, a la AEPE de una gran estabilidad, fundamental en esos primeros años de su creación.

De las elecciones de 1980, además de Joëlle Gerain, salieron elegidos Vicepresidentes los siguientes: Matica Goulard de Westberg, Suecia, Mátyás Horanyi, Hungría y Karen Rampelberg, Bélgica. El Secretario General fue Manuel Muñoz Cortés y el Tesorero Ramón Bela Armada. Entre todos, formaron la Comisión Ejecutiva y en aquella época, no solamente decidían el reparto de los cargos de Secretario General, Tesorero y Vicepresidentes, sino el de Presidente. Según el acta de esta nueva Comisión Ejecutiva el 1 de enero de 1981, hubo empate dos veces entre Joëlle Gerain y Matica Goulard

pero en la tercera ronda hubo cuatro votos para Joëlle y dos para Matica, zanjando el asunto.

Los vocales elegidos fueron: Elizabeth Skoff, Austria, Godelieve Behiels, Bélgica, Francisca Lautre, España, Enrique Ruiz Fornells, EE. UU., María Ángeles Volait, Francia, Peter Standish, Gran Bretaña, Magda Ruggeri Marchetti, Italia, Bodil Hellstrom, Noruega, y Brita Laurell Brodin, Suecia.

Como venía siendo habitual con la AEPE, además de las Asambleas Generales cada dos años donde se realizaban las elecciones para la renovación de la Junta, se celebraban otros Congresos y Coloquios Internacionales. Así, entre el 27 y 31 de mayo de 1981 se celebró un coloquio internacional en Graz, Austria, y del 17 al 19 de agosto, un Congreso Internacional de Literatura Iberoamericana en Budapest. Ese mismo verano, del 27 de julio al 5 de agosto se celebró el I Seminario Didáctico del Español en la Universidad de Salamanca. Estos Seminarios, que se organizaron mediante un acuerdo entre la Universidad de Salamanca, concretamente el Instituto de Ciencias de la Educación, y la AEPE, se convirtieron en una actividad anual hasta el séptimo que tuvo lugar en 1987. Parece ser que estos cursos de didáctica, dirigidos sobre todo a profesores de español de la enseñanza secundaria, se dejaron de impartir eventualmente por ciertos roces entre los profesores organizadores de parte de la AEPE y los de la institución anfitriona.

Aunque la VI Asamblea General se había celebrado a finales de diciembre de 1980, la VII se celebró como de costumbre en el verano, del 26 al 31 de julio de 1982, con lo cual la Comisión Ejecutiva llevaba solamente unos dieciocho meses ejerciendo como tal. Esta VII Asamblea General tuvo lugar en la Universidad Internacional de La Rábida, Huelva. De nuevo salió elegida Presidenta Joëlle Gerain y siguió la misma Comisión Ejecutiva que fue elegida en Málaga en 1980. No se sabía entonces, pero a partir de la VIII Asamblea General, que se celebraría en Santiago de Compostela, se avecinaban unos cambios sustanciales en la organización y situación de la AEPE, no todos positivos.

1983 fue un año de gran actividad de parte de los aepeístas. Se celebró un Coloquio Internacional del 5 al 8 de abril de 1983 en Bruselas, bajo el título, ‘El español, un idioma para Europa,’ y al mes siguiente, otro Coloquio

Internacional en Tours (del 20 al 23 de mayo). Lo más interesante para los socios, sin embargo, seguramente fue el denominado " Viaje-Congreso al Perú" que se realizó entre el 21 de julio y el 13 de agosto de 1983 en Lima. Según los datos encontrados en los archivos, hubo treinta y ocho participantes, entre los que figuraban, entre otros, los todavía socios Michele Flament (acompañada, como no, por su inseparable Sergio), Odile Laurent, Amparo Llinares, Charo López, Nadia Michel Joseph, Kerstin Sjölin y Claudine Van Lier, entre otros. Sergio luego escribiría una descripción de este viaje, para todos inolvidable, que llegó a publicar la AEPE.

Las actividades siguieron con un Coloquio Internacional en Kiel, Alemania (28 al 30 de octubre de 1983).

En 1984, un nutrido grupo de socios se trasladó a Gran Bretaña para un Coloquio Internacional organizado por Peter Standish, a la sazón vocal, y celebrado en la Universidad de Cambridge del 15 al 18 de abril. A pesar de la larga tradición hispanista en ese país, parece ser que, por la razón que sea, nunca ha habido una gran presencia de los profesores británicos de español en la AEPE. Mientras los participantes en ese Coloquio estaban ajenos a las discusiones internas sobre el futuro de la Asociación, algunos destacados miembros aprovecharon la ocasión para analizar los posibles cambios a llevar a cabo en la VIII Asamblea General que se iba a realizar ese verano en Santiago de Compostela.

## **RECORDATORIOS IMPORTANTES**

### **Último aviso a los ponentes en Segovia**

Faltan por enviar bastantes trabajos a Sara.Saz@colostate.edu que debéis mandar urgentemente, como decíamos en formato WORD, fuente Times New Roman, interlineado sencillo, tamaño de letra 12, título a tamaño 16 y negrita, notas a pie de página atamaño 1, márgenes inferior, superior, izquierda y derecha 1 pulgada (2,5 cm). Podemos retrasar la fecha límite de recepción hasta mediados de mayo para que puedan salir publicados en el libro que se distribuirá en Valladolid.

### **Abono de cuotas 2004 y 2005 y de inscripción a los Congresos**

Hay que recordar, como en Boletines anteriores, el abono de las cuotas de 2004 a bastantes que no lo han hecho y la de 2005 a los que no vayan a ir a Valladolid. Abonadlas a la vocal de vuestro país, si la hay, o directamente a Madrid en la forma que se indica en el formulario de afiliación, página 22. Reiteramos análoga petición a los que asistiendo, no abonaron la inscripción a los Congresos de Alcalá y/o Segovia. Gracias por vuestra solidaridad con los demás socios.

### **BECAS Y BECARIOS DE LA AEPE**

A pesar de tener abierta la convocatoria de las becas 2005 cuatro meses, que en la práctica alargamos a cinco, un mes después de cerrarse el plazo no se había recibido ninguna solicitud. Y eso, además, de haber reiterado en los Boletines de octubre y enero pasados las correspondientes Sugerencias y peticiones para estimular la concurrencia

### **SUGERENCIAS Y PETICIONES**

Obligados a reducir esta sección, no podemos dejar de mencionar el mantenimiento de la petición de captación de nuevos socios (en este trimestre han sido 20) y **Del rincón del socio creativo** en el que hoy aparece la primera mitad de un cuento de la compañera Alice Velázquez Bellot.

- w) **Sugeríamos** y sugerimos que sería oportuno reunir la colección completa de Actas de Congresos y Coloquios, así como otras publicaciones, libros de narrativa, cuentos, ensayos, enseñanza del español y otras obras de los socios.

**Pedíamos** y pedimos aportaciones, donaciones e información de libros o documentos de los socios relacionados con la AEPE.

- x) **Sugeríamos** y sugerimos la creación de un registro de fechas de ingreso de los socios, ya que actualmente no es posible saber cuántos años lleva cada uno en la AEPE. Entre otras cosas, serviría para reconocer de alguna forma, con placas o diplomas, como proponíamos en el Boletín anterior, los años de pertenencia a nuestra Asociación.

**Pedíamos** y seguimos pidiendo que los socios actuales notifiquéis por correo electrónico, u ordinario a Madrid la fecha en que ingresasteis en la AEPE para completar vuestros datos de afiliado. En el Boletín anterior poníamos, como ejemplo, una lista de algunos socios y las fechas de su ingreso que constan ya en los archivos de la AEPE.

- y) **Sugeríamos** y seguimos sugiriendo, con mayor razón, a la

vista de la inexplicable falta de candidatos a las becas de la AEPE dentro del plazo, hacer algo al respecto.

**Pedíamos** y seguimos pidiendo que los miembros de la Junta, en primer lugar, y todos los socios en general, divulguemos la existencia de estas ayudas a partir del momento que salga la convocatoria para 2006.

## **RINCON DEL SOCIO CREATIVO**

### **Cuentos fantásticos de balcón**

#### **El último jardinero**

#### **I Parte**

**Alice Velázquez- Bellot**

Desde su balcón, Diego podía ver el viejo cementerio amurallado de la ciudad. El portal rocó de ornamentos dorados eternamente brillantes abre, entre plátanos centenarios de troncos erguidos, señoriales, manchados de placas oscuras e irregulares, sobre el largo paseo principal. A pesar de que las copas se entrelazan apenas, la sombra protege. Enredaderas temperamentales y ambiciosas no cesan de invadirlos con la intención de alcanzar los extremos.

Por la izquierda, caminos estrechos de cipreses pasean por las tumbas despojadas de los combatidos de la primera guerra mundial. Entre el musgo de las lápidas ocres se descubren nombres, grado, lugar, años de nacimiento y caída. Cabos, sargentos, aviadores, soldados de diecisiete años, músicos, enfermeros de dieciocho, fusilados de veintiuno. Algunas, adornadas de flores frescas, de plantas recién colocadas, de velas encendidas, recuerdan la ausencia, pero la mayoría permanece en el olvido.

Enfrente, cruzando el paseo, mausoleos recubiertos descuidadamente por plantas trepadoras cuentan en esculturas, historias de esposas adoloridas. Cabezas caídas y puños cerrados retienen pechos; manos desesperadas esconden rostros; rodillas que descansan en el suelo imploran confortación; torsos sumisos casi desnudos esperan consuelo y cuerpos retorcidos, envueltos en voluptuosos pliegues pierden el aliento. La soledad esculpida en todo su esplendor.

Por ahí, obeliscos de piedra rojo pálido brotan de entre una vegetación exuberante, añorando en letras góticas doradas a un ser querido. Más lejos, plantas insolentes, vigorosas cubren en parte a un ángel en granito de alas en vuelo que roza el ancla de bronce del desaparecido.

En dirección opuesta a la entrada, robles orgullosos, generosos en follajes y frutos indican caminos perpendiculares. En sus esquinas las buganvillas purpúreas se entremezclan con los troncos dejando aparecer por los huecos haces de luz. Las parcelas acogen panteones que se elevan haciendo alarde de su poderío y se unen por lianas lluviosas que de vez en cuando se mecen y por rosales escaladores apenas perfumados. Y llegando ya a los muros de piedra, entre ramas secas, espinosas, verdes, y flores que cuelgan como campanillas, se perciben placas abandonadas de mármol negro opaco, que velan aún a notables de la época. Refugios de arañas empeñosas.

A medida que se avanza, se descubre la tranquilidad, el abandono aparente, las melodías entrelazadas de los pájaros y se penetra en una morada de ensueño.

Cuando Diego vuelve de su trabajo, lo primero que hace después de sacarse la chaqueta y soltarse la corbata, es pasar por el salón, tomar una copa de cristal de la vitrina, servirse del generoso borgoña que eligió y destapó cuidadosamente antes de marcharse, encender un cigarrillo e ir al balcón para aspirar las nuevas fragancias vegetales que le ofrece la vida del camposanto. Visita de lejos las plantas diseminadas, identifica las flores que empiezan a ofrecerse, repasa al azar la vieja tribu pacífica protectora del lugar, y busca a los autores de esos gorjeos.

Desde hace una semana, cuando el sol se encuentra al atardecer de su fuerza, el jardinero de edad avanzada que siempre caminaba encogido, se erguía a medida que se acercaba a un sitio preciso hasta alcanzar una presencia desconocida. Una vez allí, empezaba a gesticular tímidamente con sus brazos. Al principio, Diego, no le daba importancia porque pensaba que el hombre hablaba con alguien que se encontraba en un ángulo imperceptible. Pero la escena se repetía día tras día, tal como un rito, sin que el interlocutor apareciera. Le llamaba la atención, sobre todo, que el empleado se colocase siempre en la intersección del paseo principal y del caminito plantado de madre selvas. "Sus flores tienen un perfume agradable e intenso, los sarmientos se dispersan buscando por dónde subir... Los plátanos, como hermanos mayores, las protegen..."; pensó una vez, pero sin más.

Esa noche, en la mecedora del balcón, empapado de transpiración merecida, razonaba sin pausa tratando de atenerse a lo visto. Se esforzaba en alejar la tentación de confundir realidad e imaginación. Repasaba los detalles una y otra vez, acompañándolos de conjeturas sabrosas. Cerca del amanecer, entre júbilo e incertidumbre, creyó haber encontrado una respuesta: "El jardinero se para en dirección norte, dando la espalda al sur e inclina su cuerpo algunos grados, de tal manera que sus hombros formen una línea recta con los otros puntos cardinales", concluyó para sus adentros.

Regresó del trabajo, sin pasar ese día por el parque donde se sentía tan a gusto en el banco de las acacias en flor. Se puso cómodo, preparó su copa como siempre y en un santiamén ocupó su puesto de observación esperando el leve velo del día. Entre el abundante humo de sus pitadas, aparece como de costumbre el jardinero que se dirige a la esquina. Se para y gira apenas hasta lograr la buena orientación. Diego, confirmaba así sus elucubraciones. En ese mismo momento y de por ahí, una silueta se dibuja lentamente. Era alta, esbelta. Se hablaban, aparentemente, puesto que el jardinero hacía ademanes como apoyando explicaciones. "¿Qué me está ocurriendo?", se preguntó Diego agitado. De su pecho salían latidos pronunciados, acompañando un rítmico vaivén del cuerpo. Trató de retener los movimientos y permanecer inmóvil, pero la emoción lo dominaba. Pacientemente y con cautela retomó las riendas de su aliento hasta normalizarlo. Pero la poca luz se cubría ya de un color gaseoso y resultaba difícil

distinguir si se trataba de un hombre o de una mujer. De todas maneras, ese detalle, en aquel momento, no era importante para él. Mientras tanto, el jardinero se inclinó respetuosamente, se retiró en dirección opuesta a la que se encontraba y la presencia se desvaneció. La esquina quedó vacía. Imposible de trazar el recorrido del desconocido. Diego pensó que lo que acababa de vivir era solamente el resultado del cansancio, de la monotonía del trabajo, de esas extensas listas de datos para controlar que no acaban nunca y cambian todos los días, de esa tarea "sisífica" e inmoral a sus ojos. "Pero, para eso me pagan", se justificó sin convencimiento en una oportunidad. Agotado y sin fuerzas para controlar sus recuerdos, se asomaron a su memoria aquellas instrucciones marciales, descarnadas...

¡Tenemos que impedir que la competencia se apodere de nuestros clientes!º ¡Tenemos que ser más rápidos, más flexibles, más eficaces! ¡Anticiparnos a sus necesidades! Por estas razones, hemos instalado un nuevo programa que contiene no solamente la lista de todos los clientes de la región sino también detalles reveladores sobre la personalidad de cada uno: gustos, artículos que consumen, lugar de vacaciones, marca de auto, de ropa, de pasta dentífrica... En cuanto uno de esos datos que desfilan por los ordenadores es alterado por el Servicio BDC (Bienestar del cliente), se marca automáticamente en rojo sangre, titila sin parar y emite una alarma penetrante. De inmediato, ¡tenemos que investigar qué pasa! ¡Ponernos en contacto con ese consumidor! ¡Extraer informaciones! ¡Proponerle nuevas ofertas! ¡Condiciones! ¡Seguirlo! ¡Seguirlo y seguirlo hasta que adquiera uno de nuestros nuevos productos! aclaró su jefe hace seis meses en una reunión del Servicio Ejecución. Desde entonces, Diego, a pesar de haber terminado exitosamente, sus cinco años de ciencias económicas, no hace más que controlar listas y listas, sobresaltarse y hacer llamadas telefónicas.

Esa noche sin poder cerrar un ojo y no aceptando su posible trastorno, se propuso verificar los hechos antes de tomar decisiones para con su vida. Se acordó de que tenía en su sala de trabajo unos gemelos que le habían regalado hace unos años para observar los animales de la sierra durante sus excursiones solitarias. Se levantó bruscamente, descalzo cruzó el salón, encendió las luces del pasillo, penetró en el despacho, buscó en los cajones del gran armario lleno de libros, y en uno de ellos, al fondo, los encontró. Controló si aún podían servir, los limpió y preparó para el día siguiente.

Una vez pasadas las eternas ocho horas de listas espías, y ya en su departamento sin chaqueta, corbata ni zapatos, se colgó los largavistas al cuello, cogió la copa llena, el paquete de cigarrillos y se instaló en el mirador invadido de aromas verdes, a la espera del silencio. Tenía suerte, la radio había anunciado un aire transparente y agradable para toda la semana.

A pesar del encantamiento que sentía por esa extraña aventura, un peso desagradable le oprimía el pecho. Inspiraba profundamente el oxígeno que le faltaba, lo repartía conscientemente en su vientre, pulmones y aliviado, expiraba contando hasta siete. Empezaba ya a conocer sus malestares balcónicos y a saber tratarlos.

La ceremonia ritual comienza. Los empleados abandonan el cementerio, las rejas se juntan, el hombre de edad llega a su marca y se acomoda en la dirección convenida. Diego, apura su copa dándose ánimo, arruga con insistencia en el cenicero el resto de cigarrillo, quita los cubre oculares, posiciona los binóculos y los ajusta hasta obtener nitidez. De la madre selva se precisa la figura de un hombre elegante, cerca de los setenta, pelo corto, quizás blanco, rostro fino, seguro de sí mismo. La discusión se entabla. El jardinero no avanza ni retrocede, pero, parece más agitado que de costumbre. Los movimientos de los brazos son bruscos. Abre y cierra las manos. Avanza su cuerpo frunciendo el ceño tratando de comprender las razones del extraño. Este no se desplaza y los dedos entrelazados con las palmas hacia arriba a la altura del vientre, transmiten calma suprema, casi flotante. Diego, poco menos que petrificado, deduce que no hay amenazas sino simplemente explicaciones turbulentas. De pronto, sin gestos anticipadores, el jardinero hace su reverencia, da dos pasos hacia atrás, media vuelta y se aleja sin apuro, desapareciendo al mismo tiempo el interlocutor. Con la sangre acelerada, Diego, mueve sus prismáticos de izquierda a derecha buscando al desconocido. Pero, ya está demasiado oscuro.

**(CONTINUARÁ EN EL PRÓXIMO BOLETÍN)**

## CAJÓN DE SASTRE

### Variadas y recientes noticias de interés

#### ***Imágenes del Quijote: En Ciudad Real, la primera exposición del IV Centenario***

El 25 de enero, se inauguró en la Delegación de la Junta de Castilla-La Mancha en Ciudad Real una exposición con este título. Se trata de los grabados que ilustran los cuatro tomos de la edición de *Don Quijote* publicada por la Real Academia Española en 1780 y conocida como “de Ibarra,” por haber salido de la imprenta de este impresor. *Imágenes del Quijote* es la primera de diecinueve exposiciones conmemorativas del IV Centenario y se contempla que se convierta en itinerante, instalándose sucesivamente en numerosos pueblos manchegos.

#### **Fallece el autor de *Tres tristes tigres***

El 21 de febrero de 2005 falleció en Londres el escritor cubano Guillermo Cabrera Infante a los setenta y cinco años. Llevaba varios meses enfermo pero sucumbió por fin a una septicemia. Inicialmente, Cabrera Infante apoyó la Revolución de Fidel Castro, pero acabó enfrentándose con él y se exilió en Londres, donde vivió durante más de cuarenta años. Galardonado con el Premio Cervantes en 1997, entre sus obras más conocidas figuran *Tres tristes tigres*, *La Habana para un infante difunto* y *Mea Cuba*.

#### **Homenaje al *Quijote* en la Biblioteca Nacional**

La primera semana de abril los Reyes de España, acompañados por el presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, y la ministra de Cultura, Carmen Calvo, inauguraron una exposición en la Biblioteca Nacional de Madrid con el título, *El Quijote. Biografía de un libro*, uno de los eventos que marcan las celebraciones del cuarto centenario de la primera edición de la obra cumbre de Cervantes. Mercedes Dexeus, comisaria de la exposición, ha seleccionado 250 artículos entre los 18.000 libros y documentos relacionados con *El Quijote* que posee la Biblioteca para su exposición en cinco grandes apartados que van desde las primeras ediciones y traducciones de la obra entre 1605 y 1620 hasta las ediciones, traducciones y representación en las artes plásticas de nuestros días. El escritor, académico y Premio Cervantes, Francisco Ayala, de 99 años, así como Josefina Aldecoa, el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, el rector de la Universidad de Alcalá, Virgilio Zapatero, y el duque de Lugo estaban entre las personalidades que acudieron al acto inaugural.

#### **Proyecto para la casa de Vicente Aleixandre**

Entre 1927 y 1984, salvo los años de la Guerra Civil, el poeta y Premio Nobel Vicente Aleixandre vivió en el número 3 de la calle Velintonia, hoy calle Vicente Aleixandre. Este lugar, donde realizó su fecunda labor poética, fue cita obligada durante más de medio siglo para los poetas españoles. Por eso, la Comisión de Amigos de Vicente Aleixandre está realizando gestiones con la esperanza de que el Ayuntamiento de Madrid convierta la casa en Patrimonio Público, creando un museo y centro de estudio de la poesía española del siglo XX. No es una nueva iniciativa ya que en 1995 esta Comisión

solicitó lo mismo al Ayuntamiento, al Gobierno Autónomo de Madrid y al Ministerio de Cultura. Destacados poetas como Rafael Morales y Leopoldo de Luis, entre otros muchos, apoyan esta iniciativa. La concejala de Las Artes de Madrid, Alicia Moreno, ha declarado la disposición del Ayuntamiento de Madrid para comprar la casa, que pertenece actualmente en su mayor parte a una prima segunda de Aleixandre, siempre que se comparta el gasto con la Comunidad de Madrid y el Ministerio de Cultura.

### **Triunfa *Mar adentro* en EE. UU.**

El 16 de enero la película dirigida por Alejandro Amenábar y protagonizada por Javier Bardem ganó el galardón a la mejor película extranjera en la ceremonia de los Globos de Oro de Los Angeles. Visto como preludeo a la ceremonia de los Óscar, efectivamente la película española, basada en la vida y muerte del tetrapléjico gallego Ramón Sampedro, también se llevó la preciada estatuilla a la mejor película en lengua no inglesa el 27 de febrero, a pesar de los sondeos que vaticinaban el éxito de la película francesa *Los chicos del coro*.

### **Francisco Ayala: el último superviviente del 27 cumple 99 años**

En marzo, y coincidiendo con su 99 cumpleaños, Francisco Ayala, último superviviente de la Generación del 27, publicó un libro, *La invención del Quijote*, en el que reúne todos los artículos y relatos publicados a lo largo de tantos años sobre *El Quijote*. Según Ayala, si ha publicado tantos libros, se debe al hecho de que empezó a escribir muy joven y ha vivido tantos años, lo que considera, “una especie de insolencia, por mi parte.”

## **SUMARIO**

	<u>Pág.</u>
Junta Directiva. Comisión ejecutiva.....	2
Carta abierta de la Presidenta .....	3
Noticias de la Junta y nuevas afiliaciones. ....	5
Convocatoria de Elecciones.....	6
XL Congreso Internacional. Programa provisional.....	15
Listado de solicitantes de alojamiento.....	17
Relación de ponentes con resúmenes.....	17
Otros Congresos. FIAPE y Universidad de Navarra.....	21
Formularios de afiliación a la AEPE e inscripción al Congreso	22
Buzón de cartas a la Junta.....	23
Historia, trayectoria y anecdotario de la AEPE. 5ª Parte.....	27
Recordatorios importantes.....	29
Becas y becarios de la AEPE.....	29
Sugerencias y peticiones .....	30

-3  
8

Rincón del socio creativo. ....	31
Cajón de sastre.....	33

## PUBLICIDAD

## **PUBLICIDAD ANAYA**

